



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 8

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר...

“Então Israel entoou este cântico:
Brota, ó poço” (Numbers 21:17)



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/chukas/8/

1 אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענו לה באר חפרוה שרים כרוה כו'. הנה באר נקי כנסי
[כנסת ישראל] כמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] מעין גנים באר מים חיים.

“Então Israel cantou este cântico: ‘Brotá, ó poço! Cantai-lhe! O poço que os príncipes cavaram, que os nobres escavaram’”, etc. Ora, o poço é chamado de Congregação de Israel (Knesset Yisrael), como está escrito no Cântico dos Cânticos: “uma fonte de jardins, um poço de águas vivas”.

כי הנה הבאר מים שנובעת מתחת לארץ המים הן היורדים מלמעלה מן הארבעה נהרות דרך סולמא
דפרת כו' וארעא חלחולי מחלחלא כו'

Pois, quanto ao poço de água que brota debaixo da terra, as águas são aquelas que descem do alto, dos quatro rios, pelo caminho das “escadas do Eufrates”, etc., e “a terra é perfurada por canais”, etc.;

יורדים המים דרך גידי הארץ עד שנעשה מי באר שחוזרים ונובעים מתחת לארץ מלמטה למעלה
[וכמ"ש מזה ע"פ ויחפרו בפ' תולדות] וכך כנסי [כנסת ישראל] היא מקור

as águas descem pelas veias da terra até se tornarem água de poço, que volta a brotar debaixo da terra, de baixo para cima [como está escrito a respeito disso sobre o versículo “E cavaram”, na Parashat Toldot]. E assim também a Congregação de Israel, que é a fonte de

נש"י [נשמות ישראל] היא באה מלמעלה ותחלה היתה מעין גנים כי גנים ג"ע [גן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן]
התחתון שבאה בהשתלשלות העולמות דרך ג"ע [גן עדן] העליון ודרך ג"ע [גן עדן] התחתון ושם היתה
מקום

as almas de Israel, vem do alto. Inicialmente, era “uma fonte de jardins”: dois jardins, o Gan Eden superior e o Gan Eden inferior, pois desce pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), passando pelo Gan Eden superior e pelo Gan Eden inferior; e ali era o lugar

עמידת הנשמה טרם כואה לעוה"ז וכשבאה בהתלבשות הגוף נעשית בחי' באר מים חיים שחוזרים
ועולים ונובעים מלמעלה ביציאתה מנרתקה היא מאסר הגוף לאור באור החיים:

onde a alma permanecia antes de vir a este mundo. E, quando vem para se revestir no corpo, torna-se o nível de “um poço de águas vivas”, que volta a subir e a brotar de baixo para cima, ao sair de sua bainha — isto é, da prisão do corpo — “para ser iluminada com a luz da vida”.

2 והנה ככל הדברים האלה כך הוא דרך וסדר העבודה כי הנה כתיב ויניחהו בגי'ע [בגן עדן] לעבדה

ולשמרה לעבדה בגי'ע [במצות עשה]

Ora, de acordo com tudo isso, assim também é o caminho e a ordem do serviço [a D'us]. Pois está escrito: “E Ele o colocou no Gan Éden para cultivá-lo e guardá-lo”: “para cultivá-lo”, por meio das mitsvot positivas,

ולשמרה בגי'ע [במצות לא תעשה] שגי'ע קיום מ'ע [מצות עשה] ושמירת מל'ת [מצות לא תעשה] עובד ומתקן את הגי'ע [הגן עדן] ועבודת הגן היא להשקותה וכמ"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן.

e “para guardá-lo”, por meio das mitsvot proibitivas. Pois, ao cumprir as mitsvot positivas e observar as mitsvot proibitivas, a pessoa trabalha e aperfeiçoa o Gan Éden; e o trabalho no jardim consiste em regá-lo, como está escrito: “E um rio sai do Éden para regar o jardim.”

3 ובחיי זו נעשית עי' ישראל למטה שכנס'י [שכנסת ישראל] היא המעיין גנים המשקה את הגן העליון וגן התחתון.

E este nível é produzido por Israel aqui embaixo, pois a Congregação de Israel é a “fonte de jardins” que rega o jardim superior e o jardim inferior.

והענין שכשם שבגן צ"ל בו מעיין להשקותו כדי להצמיח כל פרי שבגן. שהמים מצמיחים כל מיני תענוג כך הנה גי'ע [גן עדן] צ"ל בו בחינת מעיין.

A explicação é que, assim como um jardim precisa ter uma fonte para regá-lo, a fim de fazer crescer cada fruto que nele há — pois a água faz crescer toda espécie de deleite —, assim também o Gan Eden precisa ter em si o nível de uma fonte.

כי גי'ע [גן עדן] הוא תענוג הנשמות שנהנין מזיו השכינה שבא לכלל גילוי השגת הנפש המשגת באור א"ס ב"ה [ועי' מתענגין בו תענוג נפלא אין קץ עד שאמרו מוטב דלידייני כו']

Pois o Gan Eden é o deleite das almas, que desfrutam do esplendor da Shechiná (Presença Divina), que passa a estar ao alcance da compreensão revelada da alma que compreende a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele [e, por meio disso, deleitam-se Nele com um deleite maravilhoso e sem fim, a ponto de terem dito: “Melhor que seja julgado”, etc.,

שאפילו כל יסורי גיהנם כדאי הוא לה וצריכה הנשמה להיות לה מירוק בגיהנם תחלה כדי שתבוא להתענג על ה' באור א"ס ב"ה]

pois até todos os sofrimentos de Gehinnom valem a pena para ela; e a alma precisa primeiro passar por uma purificação em Gehinnom, para que possa chegar a deleitar-se em D'us, na Luz Infinita, bendito seja Ele].

והנה הוא ית' סתימא דכל סתימין ואיך יבוא לידי גילוי ההשגה אלא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא בקיום התומ"צ [התורה ומצות] שהמצות שנתלכשו בענינים גשמיים כמו קרבנות שהם בע"ח [בעץ חיים] ותרומות ומעשרות שהם בבחינת צומח וצדקה שהיא בבחי' דומם

Ora, Ele, bendito seja, é “o mais oculto de todos os ocultos”; como, então, pode chegar a ser revelado na compreensão? A questão depende, antes, de um despertar de baixo (isarusa dilesata), do cumprimento da Torá e das mitsvot. Pois as mitsvot que foram revestidas em assuntos físicos, como os sacrifícios, que são animais; as terumot e os dízimos, que pertencem ao nível da vida vegetal; e a tsedacá, que pertence ao nível do inanimado:

הנה שרשן ויסודתן מאד נעלה בהררי קדש ממדרגה של רצון עליון ואור א"ס ב"ה כנודע ממשל נפילת החומה שמה שנפל יותר למטה הוא ממקום גבוה יותר כו' וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] נעוץ תחלתן בסופן דייקא

sua raiz e seu fundamento são extremamente elevados, “nas montanhas da santidade”, no nível da vontade Suprema e da Luz Infinita, bendito seja Ele; como se sabe pela parábola de um muro que desaba: aquilo que cai mais abaixo provém de um lugar mais alto, etc. E como está escrito no Sefer Yetsirá: “seu começo está encravado em seu fim”, especificamente,

כי סוף מעשה במחשבה תחלה והן הן הממשיכים חיות ואור א"ס ב"ה להיות בגילוי ההשגה ותענוג הנשמות בג"ע [בגן עדן] העליון בעולם הבריאה וג"ע [וגן עדן] התחתון שבעולם העשיה [ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות].

pois “o último na ação é o primeiro no pensamento”. E são elas, precisamente elas, que atraem a força vital e a Luz Infinita, bendito seja Ele, para que se manifestem na compreensão e no deleite das almas no Gan Eden superior, no Mundo de Beriá (Criação), e no Gan Eden inferior, que se encontra no Mundo de Assiá (Ação) [e veja o que está escrito sobre isso na explicação sobre o versículo “E Moshe falou aos chefes das tribos”].

4 ועדיין שאר כל מצות ה' שהן במודיו"מ [במחשבה דבור ומעשה] של האדם מחשבה היא כוונת המצות ודבור הוא

E, da mesma maneira, todas as demais mitzvos de D'us, que se realizam no pensamento, na fala e na ação da pessoa: o pensamento é a intenção das mitzvos; e a fala é

ת"ת [תלמוד תורה] וק"ש [וקריאת שמע] ובהמ"ז [וברכת המזון] וכיוצא בהן ומעשה המצות מעשיות שבפ"מ [שבפועל ממש] הן הן בחי' בי"ע שבהן ועל ידן נמשך חיות ואור א"ס ב"ה מההעלם אל הגילוי:

o estudo da Torá, a recitação do Shemá, a Bênção após as refeições e coisas semelhantes; e a ação são as mitzvos práticas, realizadas de fato. Esses são precisamente os níveis de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação) contidos nelas, e por meio deles a força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, são atraídas do ocultamento para a revelação.

5 וגילוי זה הוא בבחי' פנימית ובבחי' מקיפים כי במצות יש ב' ענינים בחי' פנימית המצות ובחי' מקיפים [ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בשה"ש [בשיר השירים] בביאור ע"פ קול דודי] ובפרטות המצות במצות הצדקה הלא פרוס לרעב לחמך כו'

E esta revelação se dá no nível interior e no nível envolvente (makifim). Pois nas mitsvot há dois aspectos: o aspecto da dimensão interior (pnimiyut) das mitsvot e o aspecto envolvente [das luzes] [e veja o que foi escrito acima a esse respeito em Shir HaShirim, na explicação sobre o versículo "A voz do meu amado"]. E, entre as mitsvot particulares, na mitsvá da tsedacá: "Não é repartir teu pão com o faminto", etc.:

לתת מזון ומחיה בחי' פנימית וגם כי תראה ערום וכסיתו בחי' מקיף ועי"ז נמשך להיות אז תתענג על ה' על דייקא כמ"ש בזהר פ' ויחי (דרי"ט ע"א)

dar alimento e sustento é o aspecto interior; e também "quando vires o nu, cobre-o" é o aspecto envolvente. E, por meio disso, realiza-se: "Então te deleitarás sobre Havayá" — "sobre", especificamente, como está escrito no Zohar, Parshas Vayechi (página 219a).

והיינו שיהיה הוי" אור א"ס ב"ה נתפס ונקלט בהשגות הנשמות בבחי' פנימית עד שתהיינה מתענגות ונהנות וכו'

Isto é, que Havayá, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, seja apreendido e assimilado na compreensão das almas, no aspecto interior, até que elas se deleitem e tenham prazer, etc.

כי המושכל הנתפס בהשגת האדם ושכלו הרי השכל וההשגה מקיפים את המושכל מכל צד והמושכל מלוכש בפנימיותה ובתוך תוכה והרי שכל האדם והשגתו הם למעלה מן המושכל.

Pois, quando um conceito é apreendido na compreensão e no intelecto de uma pessoa, o intelecto e a compreensão envolvem o conceito por todos os lados, e o conceito fica revestido em sua dimensão interior e no mais íntimo de seu âmago; assim, o intelecto e a compreensão de uma pessoa estão acima do conceito.

6 וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו כו' וכמ"ש במ"א. וגם בבחי' מקיף שהוא כענין שנאמר ויצא כברק חצו שאינו אלא כברק המבריק במוחו והשגתו אבל אינו נתפס ונקלט לתוך השגתו ממש.

E este é o significado de "Serafins estão acima d'Ele", etc., como explicado em outro lugar. Também no nível abrangente, que corresponde ao que está escrito: "Sua flecha sairá como relâmpago": é apenas como um relâmpago que lampeja em sua mente e em sua compreensão, mas não é apreendido nem assimilado em sua compreensão efetiva.

7 וזהו ענין לבושי הנשמה שבג"ע [שבגן עדן] להיות צרורה בצרור החיים כבוד ה' יאספך דהיינו להיות אור א"ס ב"ה מקיף עליו ומלבישו וסובבו מכל צד עד שיהיה נכלל באור א"ס ב"ה ממש בבחי' ביטול ההשגה כו'.

E este é o significado das vestes da alma no Gan Éden: que ela esteja "atada no feixe da vida"; "a glória de Havayá te recolherá". Isto é, que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a circunde, a revista e a envolva por todos os lados, até que ela esteja verdadeiramente incluída na própria Luz Infinita, bendito seja Ele, no nível da autoanulação (bitul) da compreensão, etc.

8 וזהו שא' כבוד הוי' יאספך אחר כי תראה ערום וכסיתו שהוא בחי' מקיף ולבוש וזהו ענין כבוד שהוא ענין מקיף כמ"ש במ"א.

E é por isso que se diz: "a glória de Havayá te recolherá", depois de "quando vires o nu, cobre-o", que corresponde ao nível do que circunda e de uma veste. Este é o sentido de "glória": algo que circunda, como explicado em outro lugar.

וזהו ענין מעיין גנים שכנס"י [שכנסת ישראל] היא בחי' מעיין המשקה את הגנים להיות המשכת תענוג עליון מאור א"ס ב"ה מההעלם אל הגילוי בגי'ע [בגן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן] התחתון וגילוי זה נמשך ג"כ למטה בנפש האדם.

E este é o sentido de “uma fonte de jardins”: a Congregação de Israel corresponde ao nível de uma fonte que rega os jardins, de modo que o deleite supremo seja atraído da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, do ocultamento à revelação, no Gan Eden Superior e no Gan Eden Inferior. Essa revelação também é atraída para baixo, à alma da pessoa,

להיות בחי' באר הנובעת ממטה למעלה בקיום מ"ש ואהבת את ה' אלקיך ככל לבבך ובכל נפשך כו'.

para que haja o nível de um poço que brota de baixo para cima, mediante o cumprimento do que está escrito: “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma”, etc.

9 וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא כו' כי אתה בראתה ואתה יצרתה כו' ואתה עתיד ליטלה ממני כו'

Como está escrito: “A Ti, Havayá, elevo minha alma”, etc. Pois “Tu a criaste e a formaste”, etc., e “no futuro Tu a tomarás de mim”, etc.

ואינה נתונה לאדם אלא כדי שיעור ימי חייו לזאת יהיה בעיניו כל ימי חיי העולם הזה בבחי' בעל כרחך

E ela é concedida à pessoa somente pela duração dos dias de sua vida. Portanto, todos os dias da vida neste mundo devem ser, a seus olhos, conforme o modo de “contra a tua vontade

אתה חי וכמאן דשדי בתר כתפוי ואליו יתי' לבדו יהיה נושא את נפשו וכל ימי חיי האדם אשר נתלכשה נפשו בגופו בעולם הזה הוא רק

vives”, e como algo que se lança por trás dos ombros; e somente a Ele, bendito seja Ele, deverá elevar sua alma. E todos os dias da vida de uma pessoa, durante os quais sua alma está revestida em seu corpo neste mundo, existem apenas

כדי להיות בחי' באר שנובעת מתחת לארץ דייקא שעל ידי שהמים הולכים דרך עפר הארץ הם מתבררים ונעשים צלולים יותר כך הנשמה מתבררת יותר בקיום התומ"צ [התורה ומצות] מעשיות שבענינים גשמיים

para que seja o nível de um poço que brota especificamente de debaixo da terra. Pois, ao passarem pela terra, as águas são depuradas e se tornam mais límpidas; assim também a alma é mais depurada pelo cumprimento da Torá e das mitsvot práticas, que envolvem coisas físicas,

וגם ע"י תגבורת כח נפש האלקית על נפשה הבהמית לאכפיה ולא הפכא חשוכא לנהורא כו' ואי לזאת חומריות הגוף וגשמיות העוה"ז אינו אלא בבחינת מעבר לנשמה ועיקר דביקותה תהיה בשרשה באלקים חיים

e também pelo fortalecimento do poder da alma divina sobre a alma animal, para subjugar e transformar a escuridão em luz, etc. Portanto, a materialidade grosseira do corpo e a fisicalidade deste mundo são apenas como uma passagem para a alma, e sua principal ligação será com sua raiz, no D'us vivo.

(עו"ל [עוד יש לומר] שבנפש ג"כ ימצא ב' בחי מעיין ובאר וכנז' [וכנזכר] ע"פ ויחפרו עבדי יצחק הנ"ל מה שמתבונן בעומק מחשבתו בגדולת אור א"ס ב"ה בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה זהו בחי נהר יוצא מעדן חו"ב [חכמה ובינה] תרין ריעין כו')

(Pode-se dizer ainda que também na alma se encontram os dois níveis de fonte e poço, como mencionado acima a respeito do versículo “E os servos de Yitzchak cavaram”: aquilo que a pessoa contempla no âmago de seu pensamento sobre a grandeza da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, durante o Shemá e a oração, é o nível de “um rio sai do Éden”, Chochmá e Biná, “dois companheiros”, etc.;

והוא משקה את הג"ן סדרים דאורייתא הוא עסק התורה שעוסק אח"כ ד' אמות של הלכה כו' שימושך בהתורה מבחי תענוג עליון וזהו ענין על תפילתי שתהא סמוכה למטתי

e ele rega as cinquenta e três (gan) seções da Torá, isto é, o estudo da Torá ao qual a pessoa se dedica em seguida, “os quatro côvados da halachá”, etc., para que [a luz] do nível do deleite sublime seja atraída para a Torá. E este é o sentido de “a respeito da minha oração, que ela esteja próxima da minha cama”,

כדי שיהי' [שיהיה] עסק התורה אחר התפלה להיות קולך ערב כמ"ש במ"א בביאור ע"פ יונתי בחגוי הסלע כו' וזהו ענין מעין גנים. וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג'] (דרצ"ח א') דמעין גנים זהו ענין ונהר יוצא מעדן.

para que o estudo da Torá seja depois da oração, de modo que “tua voz seja doce”, como explicado em outro lugar no comentário sobre o versículo “Minha pomba, nas fendas da rocha”, etc. E este é o sentido de “uma fonte de jardins”. E como está escrito no Zohar, Parte III) (página 298a), que “uma fonte de jardins” é o sentido de “e um rio sai do Éden”.

וענין באר היינו ע"ד המבואר ע"פ יונתי הנ"ל בענין יונתי כשהיא בחגוי הסלע עז"נ [על זה נאמר] הראיני את מראיך שזהו בחי' אור חוזר אשר ע"ז אמרו במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים צדיקים גמורים אין יכולים לעמוד דמשכין ליה בחילא יתיר.

E o assunto do poço segue a linha do que é explicado sobre o versículo “Minha pomba”, mencionando acima, a respeito de “minha pomba” quando ela está nas fendas da rocha, sobre a qual se diz: “Mostra-me o teu semblante”: este é o nível da luz que retorna (Or Chozer), a respeito do qual disseram: “No lugar em que os que fazem teshuvá se encontram, os justos perfeitos não podem se encontrar”, pois eles a atraem com maior força.

10 וכך הוא בחי' באר דנביע מתתא לעילא ולכן הוא למעלה מבחי' מעין גנים כו' עד שהיא בחינת מים חיים ממש שלמעלה מבחינת ונהר יוצא כו' כמ"ש במ"א בד"ה ששים המה מלכות.

E assim também é o nível de um poço, que brota de baixo para cima; por isso, ele está acima do nível de “uma fonte de jardins”, etc., até ser propriamente o nível de “águas vivas”, que está acima do nível de “e um rio sai”, etc., como é explicado em outro lugar, no maamar que começa “Sessenta são as rainhas”.

א"נ [אי נמי] אף שהנהר הוא ג"כ בחי' כנ"ל בענין מים גנים עכ"ז [עם כל זה] הבאר שהוא ממש למעלה יש בו בחינה עליונה יותר כנ"ל בענין שבעלי תשובה כו' וצ"ל כל ימיו בתשובה.

Outra explicação: embora o rio também seja um nível [elevado], como mencionado acima a respeito das águas dos jardins, ainda assim o poço, que é de baixo para cima, contém um nível mais elevado, como mencionado acima a respeito dos penitentes, etc. E é preciso estar em teshuvá (retorno) todos os dias de sua vida.

וזהו ענין ודברתם אל הסלע ונתן מימיו שע"ז נאמר עלי באר כו' והיינו ממש כענין הראיני את מראיך דיונתי בחגוי הסלע כו':

E este é o significado de “Falareis à rocha, e ela dará sua água”, a respeito da qual se diz: “Brota, ó poço”, etc. Isso é exatamente como o assunto de “Deixa-me ver teu semblante”, dito a respeito de “minha pomba nas fendas da rocha”, etc.

11 ב אך להיות גילוי בחי באר זו צריך להיות חפרוה כרוה חפירה וכריה היא להשליך את עפר הארץ הסותמים את פי הבאר אלא שחפירה הוא להשליך את רגבי הארץ הגסים וכריה היא להשליך הצרורות וחול הדק.

2. Contudo, para que este nível de poço se revele, é preciso que o tenham “cavado” e “escavado”. Cavá-lo e escavá-lo significam lançar fora a terra que obstrui a boca do poço; porém, cavar consiste em lançar fora os torrões grossos de terra, e escavar, em lançar fora as pedrinhas e a areia fina.

12 וכך צריך להעביר כל המסתירים ומכסים על האהבה המסותרת ולאכפיא לסט”א [לסטרא אחרא] הן באיסור להיות סור מרע כו

E assim, é preciso remover tudo o que oculta e cobre o amor oculto, e subjugar a sitra achra (o outro lado): seja no que é proibido, “afastando-se do mal”, etc.;

והן בהיתר קדש עצמך במותר לך ובטל רצונך מפני רצונו והן בקיום המצות להתחזק בלימוד התורה יותר מהרגילות וליתן צדקה יותר

seja no que é permitido: “santifica-te no que te é permitido” e “anula tua vontade diante da vontade Dele”; seja no cumprimento das mitsvot, fortalecendo-se no estudo da Torá mais do que o habitual e dando tsedacá além

מטבעו וכיוצא בהן שכל הדברים האלה וכיוצא בהן הן הן בחי חפירה וכריה להעביר כחות החומריות שמצד הקליפה ולבטלן בבחינת ביטול לגמרי בטל רצונך כו

do que sua natureza, e coisas semelhantes. Pois todas essas coisas e outras semelhantes são precisamente os níveis de escavar e cavar: remover as forças da materialidade que provêm do lado da kelipá e anulá-las em completa autoanulação (bitul), “anula tua vontade”, etc.,

כדי לגלות מצפוני האהבה מההעלם אל הגילוי (ובי בחי אלו חפירה וכריה לעשותה בבחי באר זהו כמו ענין המבואר ע”פ לא תהיה משכלה ועקרה בארצך.

a fim de revelar os recônditos ocultos do amor, fazendo-o passar do ocultamento à revelação. (E esses dois níveis, escavar e cavar, para fazê-lo tornar-se um poço, são semelhantes ao assunto explicado sobre o versículo: “Não haverá em tua terra mulher que aborte nem estéril”:

ענין אפילו בית ולד אין לה כו' והנה העצה לעשות כלי ריקן הוא כמ"ש לב נשבר ונדכה כו'. וזהו בחי' חפירה כו' אך עוד צריך הוא שלא יטה לבו אפילו לדברים המותרים להיות מקושר בהם כו' ע"ש.

o assunto de “ela nem sequer tinha um útero”, etc. E o conselho para fazer um recipiente vazio é o que está escrito: “um coração quebrantado e esmagado”, etc.; este é o nível de escavar, etc. Mas ele ainda precisa não inclinar o coração nem mesmo para coisas permitidas, a ponto de ficar ligado a elas, etc.; veja lá.

וזהו בחינת כריה להשליך הצרורות וחול הדק ועי"ז יתגלה מצפון האהבה בחינת ותתפלל חנה על ה' כו' ע"ש וזהו פי' וענין עלי באר)

E este é o nível de cavar: lançar fora os seixos e a areia fina. E, por meio disso, será revelado o recôndito oculto do amor, o nível de “E Chaná rezou sobre Havayá”, etc.; veja lá. E este é o significado e o sentido de “Brota, ó poço”).

ובחי' חפירה וכריה זו נעשה ע"י בחי' שרים ונדיבי עם שרים הם האבות ובחיר האבות הוא יעקב.

E este nível de escavar e cavar é realizado por meio do nível dos “príncipes” e dos “nobres do povo”. Os “príncipes” são os Patriarcas, e o mais distinto dos Patriarcas é Yaakov,

כענין ואלקי יעקב בתוספת וי"ו המחבר כו' שיעקב הוא הכולל כל בחי' האבות כי ביעקב נאמר como no caso de “e o D'us de Yaakov”, com a adição da vav conectiva, etc.; pois Yaakov é aquele que inclui todos os níveis dos Patriarcas. Pois sobre Yaakov foi dito,

כי שרית לשון שררה וממשלה עם אלקים הוא ענין הצמצום כי הנה אני הוי' לא שניתי ואין עוד מלבדו וכולא קמיה כלא כו'.

“Pois lutaste (sarisa)”, expressão de governo e domínio, “com Elokim”, que diz respeito ao tsimtsum (contração). Pois “Eu, Havayah, não mudei”, “não há nada além Dele” e “tudo diante Dele é como nada”, etc.

13 ומה שנראה העולם ליש ודבר נפרד הוא ע"י בחי' שם אלקים המצמצם ומסתיר גילוי אלהותו ית' להיות עולם המעלים כו'

E o fato de o mundo parecer uma existência (yesh) e uma entidade separada se dá pelo nível do Nome Elokim, que contrai e oculta a revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, para que haja um mundo (olam) que oculta (ma'alim), etc.

ויעקב הוא בחינת שר ומושל על בחי' אלקים שלא יסתיר ויעלים כו' כמ"ש והיה הוי' לי לאלקים כו'

E Yaakov é o nível de um príncipe e governante sobre o nível de Elokim, para que este não oculte nem esconda, etc., como está escrito: “E Havayá será meu Elokim”, etc.,

כמ"ש במ"א ועם אנשים הם המלאכים כמ"ש באברהם וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו שבאו ג' מלאכים בשביל ג' שליחות.

como explicado em outro lugar. “E com homens”: estes são os anjos, como está escrito a respeito de Avraham: “E ele olhou, e eis que três homens estavam de pé junto a ele”; pois três anjos vieram para cumprir três missões.

לפי שאין מלאך א' יכול לעשות שתי שליחות כי המלאך הוא שליח ההשפעה שהוא בחי' כלי שבו

Pois um anjo não pode cumprir duas missões, uma vez que o anjo é o mensageiro do fluxo (hash-paá), sendo o nível de um recipiente no qual

ועל ידו עוברת ההשפעה ואין כח בכלי שלו לסבול ולהגביל שתי שליחות שהן שתי השפעות

e através do qual passa o fluxo; e seu recipiente não tem capacidade de suportar e conter duas missões, que são dois fluxos,

כי הם מבי"ע שנאמר ומשם יפרד שכל דבר הוא ענין בפני עצמו וביעקב כתיב וישר אל מלאך ויוכל
(בהושע ס"י י"ב ה')

pois eles são de Beriá, Yetsirá e Assiá, a respeito dos quais se diz: “E de lá se dividiu”, onde cada coisa é uma entidade à parte. E a respeito de Yaakov está escrito: “E lutou (vayasar) com um anjo e prevaleceu” (em Hosea, chapter 12, [verse] 5);

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] (חולין צ"ב א') שיעקב נעשה שר למלאך כי יעקב הוא גופא דאורייתא וכמ"ש הקל קול יעקב ויקם עדות ביעקב כו'.

e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (Chullin 92a) que Yaakov se tornou príncipe sobre o anjo. Pois Yaakov é o corpo da Torá (gufa de'oraita), como está escrito: “A voz é a voz de Yaakov”, e “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov”, etc.

ועל התורה נאמר אחת דבר אלקים שתים זו שמענו וכפטיש יפוצץ סלע מקרא אחד מתחלק כו'

E a respeito da Torá se diz: “Uma coisa D'us falou; duas coisas ouvimos”, e “como um martelo que despedaça uma rocha”: um único versículo se divide, etc.;

כי אורייתא מחכמה נפקת והיא חכמתו ית' דאיהו וגרמוהי חד שהכל נכלל בבחינת אחדות לכן דבור התורה אפילו פסוק אחד או הלכה א' כו'

pois “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”, e esta é a Chochmá Dele, bendito seja, da qual “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um, na qual tudo está incluído no nível da unidade. Portanto, a fala da Torá, mesmo um único versículo ou uma única halachá etc.,

כולל כל התורה כולה. משא”כ המלאכים שלא ניתן להם התורה ע”כ אין כח במלאך לסבול ולקבל שני שליחות

inclui a Torá inteira. Não é assim com os anjos, aos quais a Torá não foi dada; por isso, um anjo não tem capacidade para suportar e receber duas missões.

(ועמ”ש מזה בד”ה כנשר יעיר דגבי מתן תורה נאמר רואין את הנשמע ושומעין את הנראה שאין התחלקות בין ראייה לשמיעה לפי שהתורה מחכמה עילאה נפקת שאין שם התחלקות המדרגות כי הוא למעלה מעולם הפירוד והנה איתא ברע”מ [ברעיא מהימנא] פ’ פינחס)

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Como a águia desperta [seu ninho]”: a respeito da Outorga da Torá, diz-se: “Eles viram o que é ouvido e ouviram o que é visto”, pois não há divisão entre a visão e a audição, uma vez que a Torá provém da Chochmá suprema, onde não há divisão de níveis, pois ela está acima do mundo da separação. Ora, isso se encontra no Raaya Mehemna, Parshas Pinchas)

(דרכ”ט ע”ב) וכפטיש יפוצץ סלע ודא סלע דאתמר ביה ודברתם אל הסלע לעיניהם ונתן מימיו וכמארז”ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שנה עליו פרק אחד

(página 229b): “como um martelo que despedaça uma rocha”; esta é a rocha a respeito da qual se diz: “E falareis à rocha diante dos olhos deles, e ela dará suas águas”; e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Recite um capítulo sobre ela.”

וזהו ענין חפרוה שרים בחי קול יעקב שע”י נעשה בחי באר מים חיים דהיינו כמ”ש ונתן מימיו כו’ E este é o significado de “os príncipes a cavaram”: o nível da “voz de Yaakov”, por meio da qual se forma o nível de um poço de águas vivas, isto é, conforme está escrito: “e ela dará suas águas” etc.

(ועיין בזח”א [בזהר חלק א] ד”ו סע”ב [סוף עמוד ב] ח”ב [חלק ב] דס”ד ב’ ועיין עוד ח”ג [חלק ג] דרמ”ט ב’ רע”ט ב’ ובלק”ת [ובלקוטי תורה (להאריז”ל)] פ’ חקת)

(E veja o Zohar, Parte I, página 6, fim do lado b; Parte II, página 64b; e veja ainda Parte III, página 249b e 279b; e Likkutei Torah do Arizal, Parshas Chukas.)

והנה מדתו של יעקב הוא בחינת רחמנות ועמ"ש מזה לקמן סד"ה מי מנה עפר יעקב וע"ז נאמר ליעקב אשר פדה את אברהם הוא גילוי אהבה שבו

Ora, o atributo de Yaakov é o nível da compaixão (e veja o que está escrito sobre isso abaixo, no final do discurso que começa com "Quem contou o pó de Yaakov"); e a respeito disso se diz: "a Yaakov, que redimiu Avraham": a revelação do amor que está dentro dele.

ועל ידו נעשה בחי' חפירה וכרייה לבאר הנובעת ממטה למעלה מהעולם אל הגילוי (ו"ש [וזהו שכתוב] בזה"א [בזהר חלק א] ויצא קנ"ב א' ויעקב בלחודוי כו' ע"ש).

E por meio dele se dá o nível de cavar e escavar para o poço que brota de baixo para cima, do oculto para o revelado (e é isso que está escrito no Zohar, Parte I, Vayetzei, 152a: "E Yaakov sozinho" etc.; veja ali).

ועד"ז נתקנו כל סדר התפלה שהוא לעורר את האהבה מהעולם אל הגילוי ע"י שישים אל לבו להתבונן בברוך שאמר והיה העולם איך שאמר מאמר אחד בלבד והיה העולם בבחי' ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין כו'

E assim foi instituída toda a ordem da oração, que visa despertar o amor do ocultamento para a revelação: por meio de dirigir o coração à contemplação de "Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir", considerando como Ele pronunciou uma única fala e o mundo veio a existir, no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc.;

ואיך שהאופנים ברעש גדול כו' וצבא השמים לך משתחווים השתחוה לא נא' [נאמר] אלא משתחווים שתמיד משתחווים כו'.

e como "os Ofanim, com grande estrondo", etc.; e "as hostes do céu se prostram diante de Ti": não se diz "prostraram-se", mas "prostram-se", pois estão sempre se prostrando, etc.

ואח"כ אומרים אב הרחמן רחם נא עלינו במדתו של יעקב שלא להיות גשמיות הגוף והעולם מסתירים ומעלימים עליו ויהיה גילוי האהבה למטה כמו למעלה:

E depois dizemos: "Pai misericordioso, tem misericórdia de nós", apelando ao atributo de Yaakov, para que a materialidade do corpo e do mundo não oculte nem encubra D'us, e para que a revelação do amor se dê embaixo, assim como acima.

14 ג והנה מן הבאר הזאת ע"י חפירה זו נעשה גילוי בחי' מים חיים שהוא קיום יותר מבחי' אהבה ברשפי אש בהתלהבות התפלה ע"י התבוננות כו' שאחר התפלה חולפת ועוברת כו'

3. Ora, desta fonte, por meio desta escavação, dá-se a revelação do nível das águas vivas, que é mais duradouro do que o nível do amor semelhante a chamas ardentes (rishpei esh), no fervor da oração por meio da contemplação etc., que, depois da oração, passa e se vai etc.

אבל בחי' מים הם המשכות אהבה שאין לה הפסק וזו היא מעלת אברהם אוהבי איש החסד זכור אב נמשך אחריו כמים

Mas o nível da água consiste em fluxos de amor que não sofrem interrupção. Esta é a virtude de Avraham, "que Me ama", "o homem de bondade": "Lembra-Te do pai, que foi atraído por Ti como a água."

(וזהו ליעקב אשר פדה את אברהם דוקא וע' ברבות וירא פמ"ח אתה אמרת יוקח נא מעט מים חיך שאני פורע לבניך כו' עלי באר כו' וע"ש ג"כ ס"פ נ"ד).

(E é por isso que se diz especificamente "a Yaakov, que redimiu Avraham". Veja também Midrash Rabbah sobre Vayeira, capítulo 48: "Tu disseste: 'Que se traga um pouco de água'; por tua vida, recompensarei teus filhos", etc.; "Brota, ó fonte", etc. Veja também ali, no fim do capítulo 54.

וע' עוד מענין עלי באר ברבות חיי שרה פ"ס בשלח פכ"ה ר"פ במדבר שלח לך ר"פ י"ז ובפ' חקת ובפ' עקב בפסוק שמע ישראל אתה עובר היום ובקהלת רבה ס"פ שלח לחמך ע"פ המים).

Veja ainda sobre o tema de "Brota, ó fonte" em Midrash Rabbah: Chayei Sarah, capítulo 60; Beshalach, capítulo 25; no início de Bamidbar; Shelach Lecha, no início do capítulo 17; e em Parshas Chukas; e em Parshas Eikev, sobre o versículo "Ouve, ó Israel, hoje estás atravessando"; e em Koheles Rabbah, no fim de "Lança o teu pão sobre as águas".)

והיינו לפי שהם מים חיים שמקבלים מחכמה שנק' חיים כי החכמה תחיה באור פני מלך חיים

E isso porque são águas vivas, que recebem de Chochmá (sabedoria), chamada "vida", pois "a sabedoria dá vida" e "na luz do semblante do Rei há vida":

דהיינו בחיי ביטול כח מ"ה [מה] [וכמ"ש במ"א ע"פ ושאתם מים בששון בענין ניסוך המים בחג איך שהיא בחיי אהבה שלמעלה מרשפי אש וכמשל הבן כשהוא אצל אביו ממש כו'.

isto é, o nível de autoanulação (bitul), koach mah (a força do "quê") [como se explica em outro lugar sobre o versículo "Tirareis água com alegria", a respeito da libação de água durante a Festa: como ela corresponde ao nível de um amor que está acima das chamas ardentes, como na alegoria de um filho quando está realmente junto de seu pai etc.

15 ובמ"א מבואר שזהו בחיי כהן גדול חסד דאבא אהבה בבחי' ביטול] וגילוי זה כנפשו של האדם הוא ע"י העסק בתורה דאורייתא מחכמה נפקת בחיי ביטול

E em outro lugar é explicado que este é o nível do Sumo Sacerdote, o Chessed (bondade) de Abá, um amor na modalidade de autoanulação (bitul).] E esta revelação na alma da pessoa vem por meio da dedicação à Torá, pois "a Torá provém de Chochmá (sabedoria)", o nível de bitul;

ולכן נמשך ממנה גילוי זה בנפש האדם בבחי' ולא תחללו כו' שלא לדחוק רגלי השכינה ואשים דברי בפיך כו',

e, portanto, esta revelação é atraída dela para a alma da pessoa na modalidade de "E não profanareis", etc., para não "afastar os pés da Shechiná (Presença Divina)", e "Pus minhas palavras em tua boca", etc.

ולכן בפי קדש לי שהוא ח"ע [חכמה עילאה] נאמר ולזכרון בין עיניך דהיינו שאין הפסק להאהבה כבאר מים חיים שנובעים תמיד

E, portanto, na seção "Consagra para Mim", que é a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), diz-se: "e como lembrança entre teus olhos"; isto é, o amor não sofre interrupção, como uma fonte de águas vivas que brota continuamente;

והיינו ע"י מ"ש אח"כ למען תהיה תורת ה' בפיך וכמ"ש בספרי פ' ואתחנן לפי שהוא אומר ואהבת את ה' איני יודע באיזה צד אוהבים את הקב"ה ת"ל והיו הדברים האלה כו'

e isso se dá por meio do que está escrito em seguida: "para que a Torá de Havayá esteja em tua boca". E, como está escrito no Sifrei, Parshat Vaetchanan: "Uma vez que diz: 'E amarás Havayá', não sei de que maneira se ama o Santo, bendito seja Ele; o versículo ensina: 'E estas palavras estarão', etc.,

שמתוך כך אתה מכיר את הקב"ה והיינו לפי כי החכמה שהיא התורה היא בחינת ראייה והאהבה הנמשך מבחי' ראייה היא בבחי' ביטול והיא למעלה מבחי' אהבה הנמשכת מבחי' שמיעה שהיא מרחוק והיא בחי' רשפי אש כו'

pois, por meio disso, conheces o Santo, bendito seja Ele." E isso porque Chochmá, que é a Torá, corresponde ao nível da visão, e o amor que deriva do nível da visão está na modalidade de bitul; ele está acima do nível do amor que deriva do nível da audição, que é de longe e corresponde a labaredas de fogo, etc.

[ועמ"ש במ"א סד"ה מי כהי אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות. לראות בחי' ראייה והתגלות אור א"ס ב"ה כו' והיינו ע"י התורה כו' ע"ש].

[E veja o que está escrito em outro lugar, ao final do discurso que começa: "Quem é como Havayá, nosso Elokim, que Se senta nas alturas, que Se inclina para olhar": "olhar" corresponde ao nível da visão e à revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, etc.; e isso se dá por meio da Torá, etc.; veja lá.]

16 וגילוי בחי' מים חיים של התורה נמשך מהבאר ההיא שנובעת מתחת לארץ הוא בחי' המצות המלוכשים בענינים הגשמיים כי כל התורה הוא פי'

E a revelação do nível das águas vivas da Torá é extraída daquele poço que brota debaixo da terra, que corresponde ao nível das mitsvot revestidas de assuntos físicos; pois a Torá inteira é a explicação

וביאור המצות כמ"ש במ"א, ומן הבאר ההיא נובעים מים חיים של התורה להיות בבחי' ביטול ולא תחללו את שם קדשי ואשים דברי בפ"ך כו'

e elucidação das mitsvot, como é explicado em outro lugar. E daquele poço brotam as águas vivas da Torá, para que se esteja num estado de autoanulação (bitul): "E não profanareis Meu santo Nome" e "Pus Minhas palavras em tua boca", etc.

ועי' נאמר ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני כי מים חיים של התורה המלוכשת בגשמיות יומשכו ממטלמ"ע [ממטה למעלה] אל הים הקדמוני והים הקדמוני יהיה בבחי' מקבל מבחי' מים חיים שלמטה.

E sobre isso foi dito: "Naquele dia, águas vivas sairão de Jerusalém, metade delas em direção ao mar oriental"; pois as águas vivas da Torá, que está revestida de materialidade, serão conduzidas de baixo para cima até o mar oriental, e o mar oriental estará na posição de quem recebe do nível das águas vivas de baixo.

17 והענין כמ"ש אז נדברו כו' ויקשב ה' וישמע כו'. ולכאורה אינו מובן מה צריך הקב"ה לשמיעת התורה שלמטה והלא תורה מאתו תצא.

E a explicação é como está escrito: "Então conversaram", etc.; "e Havayá escutou e ouviu", etc. À primeira vista, isso não se compreende: que necessidade tem o Santo, bendito seja Ele, de ouvir a Torá estudada aqui embaixo? Afinal, "a Torá sai Dele"!

אלא הענין כי הנה הקב"ה נק' לפעמים בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] (ועי' זח"ב [זהר חלק ב'] בשלח מ"ו א' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם).

Mas a explicação é que o Santo, bendito seja Ele, é por vezes chamado de nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) (e veja o Zohar, Parte II, Beshalach, 46a, e o Mikdash Melech ali).

והנה התורה של העוה"ז לפי שהיא מלוכשת בענינים גשמיים שרשה מאד נעלה כו' ולכן היא ממשכת כח החיות מאור א"ס ב"ה מלמעלה מעלה מבחינת סובב כל עלמין לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ויקשב ה' וישמע כו'.

Ora, a Torá deste mundo, por estar revestida de assuntos físicos, tem uma raiz extremamente elevada, etc.; por isso, atrai a força vital da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja Ele, das alturas mais elevadas, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), ao nível da luz que preenche todos os mundos: "e Havayá escutou e ouviu", etc.

ועיין מזה בזה"ב [בזהר חלק ב'] ס"פ ויקהל (דרי"ז ע"א) וזהו ענין במחוקק במשענותם וכמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו (עיין לעיל פ' בחקתי ד"ה מבואר בע"ה [בעץ חיים])

E veja sobre isso o Zohar, Parte II, no final de Parshas Vayakhel (página 217a). Este é o sentido de “com o mechokek (legislador), com seus cajados”, conforme explicado a respeito do versículo “Se caminhardeis segundo os Meus estatutos” (veja acima, Parshas Bechukosai, o discurso que começa “Está explicado em Etz Chaim”):

ששני חקיקות לכלי עד"מ מבית ומבחוץ מבחוץ להעביר כל חלודה ובפנים לחקוק בה בית קיבול כך צ"ל חקיקת הנפש מבחוץ להעביר כל מונע ומסתיר כו'

que há duas gravações de um recipiente, a título de analogia, por dentro e por fora: por fora, para remover toda a ferrugem, e por dentro, para escavar nele uma cavidade receptora. Assim também deve haver uma gravação da alma: por fora, para remover tudo o que impede e oculta, etc.,

והוא בחינת חפירה הנ"ל ומבפנים להיות בחינת כלי קיבול אור א"ס ב"ה להיות כלי מחזיק ברכה כו' e este é o nível da escavação mencionada acima; e, por dentro, para tornar-se um recipiente que recebe a Luz Infinita, bendita seja Ele, para ser “um recipiente que contém bênção”, etc.

ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא בבחי' חכמה כח מה כו' והמחוקק העושה הכלי קיבול הוא הממשיך בחי' התורה בבחינת הביטול כו'

E a Luz Infinita, bendita seja Ele, repousa e se revela somente no nível de Chochmá (sabedoria), koach mah, etc. E o mechokek, que faz o recipiente receptor, é aquele que atrai o nível da Torá na modalidade de autoanulação (bitul), etc.

(ועמ"ש לקמן בביאור ע"פ החלצו מאתכם בפ' מטות ענין שמשח נקי מחוקק, ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ משה ידבר, ועי' עוד מענין במחוקק בזה"ג [בזהר חלק ג'] ס"פ וילך רפ"ו א' ופ' בהעלותך דק"נ).

(E veja o que está escrito abaixo, na explicação do versículo “Armai-vos dentre vós”, em Parshas Matos, sobre o fato de Moshe ser chamado mechokek; e veja o que está escrito acima sobre o versículo “Moshe falava”; e veja ainda sobre o tema de “com o mechokek” no Zohar, Parte III, no final de Parshas Vayeilech, 286a, e Parshas Beha'aloscha, página 150.)

במשענותם הם תמכי אורייתא (ע' [עיינן] זח"א [זהר חלק א] ד"ח ע"א) עץ חיים היא למחזיקים בה וכענין שנאמר ביששכר וזבולון שמבני יששכר היו הסנהדרין וזבולון ע"י שהיה עוסק בפרקמטיא בשביל יששכר זכה ונתעלה במעלה יותר בבחי' א'

“Com seus cajados”: estes são os que sustentam a Torá (tamchei oraysa) (veja o Zohar, Parte I, página 8a), “Ela é uma árvore da vida para os que nela se apegam”. E isso se assemelha ao que é dito sobre Yissachar e Zevulun: dos filhos de Yissachar vieram os membros do Sanhedrin, e Zevulun, por se dedicar ao comércio em benefício de Yissachar, mereceu ser elevado a uma posição superior sob um aspecto,

דהיינו בבחינת ממשטה למעלה שמפני שע"י השפעת טובו וחיותו היה יששכר עוסק בתורה בחיות זה הנמשך לו הרי זבולון קודם לו שממשיך חיות לתורתו

a saber, no movimento de baixo para cima: como foi por meio do sustento e da força vital que ele lhe concedeu que Yissachar se dedicou à Torá, com essa força vital que lhe era transmitida, Zevulun o precede, pois transmite força vital à sua Torá.

(ועיינן מזה ברבות ויחי ס"פ צ"ט זח"א [זהר חלק א] ח' א' ויחי דרמ"א ב' ח"ג [חלק ג'] מצורע נ"ג ב' ועמ"ש סדי"ה קול דודי גבי מקפץ על הגבעות).

(E veja sobre isso em Midrash Rabbah, Vayechi, fim do capítulo 99; no Zohar, Parte I, 8a; Vayechi, página 241b; Parte III, Metzora, 53b; e veja o que está escrito no fim do discurso que começa com “A voz do meu amado”, a respeito de “saltando sobre os montes”).

ולכן נאמר בזבולון עמים הר יקראו כו'. פי' ע"ד מה שנאמר מי יעלה בהר ה' ומי יקום כו'.

E, portanto, é dito a respeito de Zevulun: “Povos, eles chamarão ao monte”, etc. O significado segue a linha do que é dito: “Quem subirá ao monte de Havayá, e quem permanecerá”, etc.

אבל גבי זבולון אפי' [אפילו] בחי' עמים עוממות יקראו ויתאספו לבחינת הר ה'. אך הנה כל בחינות הנ"ל שבבחינת באר ממשטה למעלה צריך להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

Mas, no que diz respeito a Zevulun, até mesmo o nível de “povos” (amim), [como em] “obscurecidos” (omemos), será chamado e reunido ao nível do “monte de Havayá”. Contudo, todos os níveis mencionados acima, que seguem o modo de um poço, de baixo para cima, exigem que haja um despertar do alto (um despertar do alto) antes do despertar de baixo (o despertar de baixo).

וזהו אז ישיר ישראל דלעילא (עיינן זהר ח"ב [חלק ב' נ"ד א'] עלי באר (עיינן) זהר ס"פ וילך שם ובע"ח [ובעץ חיים] שער ל"א פ"ז [פרק ז']

E isso é “Então Israel cantou”: o Israel do alto (Yisrael dile'eila) (veja o Zohar, Parte II, 54a); “Brota, ó poço” (veja o Zohar, no fim da Parashat Vayelech, no mesmo local, e Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 7):

היא כנס"י [כנסת ישראל] מקור נש"י [נשמות ישראל] שכוונסת ואוספת לתוכה בחי' ישראל דלעילא ענו לה מלמעלה למטה להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כדי להיות עלי באר ממטה למעלה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלמלא הקב"ה עוזרו כו'

esta é a Congregação de Israel (Knesses Yisrael), a fonte das almas de Israel, que reúne e acolhe dentro de si o nível do Israel do alto. “Cantai a ela”: de cima para baixo, para que haja o despertar do alto que precede o despertar de baixo, a fim de que haja “Brota, ó poço”, de baixo para cima. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Se o Santo, bendito seja Ele, não o ajudasse”, etc.

(וע' בע"ח [בעץ חיים] של"א פ"ז [פרק ז'] ובזח"ג [ובזהר חלק ג'] ס"פ וילך) ואותה אנו מבקשים בתפלה והחזירנו בתשובה שלימה לפניך כו' אב הרחמן רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה דהיינו

(E veja Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 7, e o Zohar, Parte III, no fim da Parashat Vayelech.) E é por isso que pedimos na oração: “E faze-nos retornar a Ti em teshuvá completa”, etc.; “Pai misericordioso, tem misericórdia de nós e põe entendimento em nosso coração”, isto é,

להבין דבר מתוך דבר כו' כי גם הרחמנות הגדולה שעלינו היא ר חוקה מהשגתנו ואין אנו יכולים לעורר את הרחמנות

compreender uma coisa a partir de outra, etc. Pois até a grande compaixão que D'us tem por nós está muito além da nossa compreensão, e não podemos despertar essa compaixão

כמו שהיא כו' ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו היא ע"י המשכות התורה חכמה בראש וחכמה בסוף חכמה בראש היא בחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

tal como ela é, etc. E esse despertar do alto ocorre por meio dos influxos da Torá: “Chochmá no princípio e Chochmá no fim”. Chochmá no princípio é o nível do despertar do alto que precede o despertar de baixo;

וחכמה בסוף שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] היא הבאר שחפרוה כרוה כו' במחוקק במשענותם יצאו מים חיים

e Chochmá no fim, em que, por meio do despertar de baixo, [vem] um despertar do alto, é o poço que "cavaram, escavaram", etc., "com o mechokek, com seus bastões"; "dele sairão águas vivas".

(ועיין בזהר בראשית דכ"ו ע"ב ועמ"ש בפ' נשא סד"ה כה תברכו מענין ברכה בראש ברכה בסוף, וע' עוד בזהר ויקהל דקצ"ז ב' מענין כרוה נדיבי עם ועמ"ש בפ' ויקהל סד"ה

(E veja o Zohar, Bereishis, página 26b; e veja o que está escrito em Parshas Nasso, no fim do discurso que começa "Assim abençoareis", sobre o tema de "bênção no princípio, bênção no fim"; e veja ainda o Zohar, Vayakhel, página 197b, sobre o tema de "os nobres do povo o escavaram"; e veja o que está escrito em Parshas Vayakhel, no fim do discurso que começa

קחו מאתכם כפי' כל נדיב לבו יביאה ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים בת נדיב כו', וע' עוד זח"ג [זהר חלק ג] י"ט ב' כ"ו א', ח"א [חלק א'] רל"ה א', ח"ב [חלק ב'] קי"ג סע"ב [סוף עמוד ב] קי"ד ח"ג [חלק ג'] רל"ה ב':)

"Tomai dentre vós", na explicação de "quem tiver o coração generoso o trará"; e em Shir HaShirim, sobre o versículo "Quão formosos são teus passos nas sandálias, ó filha do nobre", etc.; e veja ainda o Zohar, Parte III, 19b, 26a; Parte I, 235a; Parte II, 113, fim do lado b, 114; Parte III, 235b.)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/chukas/8/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak